

Zmluva o dielo a licenčná zmluva
č. AF3-400/2023

uzatvorená na základe zák. č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov Obchodného zákonníka v platnom znení a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (Autorský zákon).

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Štatutárny zástupca:

Zodpovedná zamestnankyňa

vo veciach realizácie zmluvy:

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

Kontakt:

Múzeum mesta Bratislavy

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Mgr. Zuzana Palicová

Mgr. Veronika Škulová

ČSOB, a. s.

SK45 7500 0000 0000 2593 6163

00179 744

2020801761

(ďalej „objednávateľ“ alebo „MMB“)

Autorka:

Sídlo:

V zastúpení:

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

E-mail:

Mgr. Alexandra Vikárová

Bazovského 3138/3, 841 01 Bratislava-Dúbravka

Mgr. Alexandra Vikárová, konateľka

Slovenská sporiteľňa, a. s.

SK25 0900 0000 0000 1159 7164

32759037

1029342765

(ďalej len „Autorka“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

Čl. I

Predmet zmluvy

1. Autorka sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské služby zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorku za poskytnuté plnenia cenu podľa Čl. III tejto zmluvy.
2. Preklady budú realizované na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.
3. Autorka udeľuje podľa ust. § 70 Autorského zákona objednávateľovi výhradnú licenciu – bez obmedzenia účelu a miesta, po celú dobu trvania Autorskoprávnej ochrany diela – na použitie diela v tlačenej i elektronickej forme.
4. O využití výhradnej licencie v zmysle ust. § 70 Autorského zákona rozhodne objednávateľ.
5. Odovzdaním vytvoreného diela prechádza vlastnícke právo na objednávateľa.

Čl. II

Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do **31. decembra 2024**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že autorka dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

Čl. III

Cena a spôsob realizácie úhrady autorského honorára

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie služby podľa Čl. I tejto zmluvy je:
 - normostrana prekladu do nemčiny pre interné účely **14 €**,
 - normostrana prekladu do nemčiny pre externé účely (texty pre webovú stránku, letáky, prospekty, infotabule) **19 €**.
2. Výnimky z tejto ceny tvoria:
 - expresné preklady (do 24 hodín od zadania) - ak nepresiahnu 5 normostrán sú bez príplatku,
 - expresné preklady (do 24 hodín od zadania) - nad 5 normostrán s príplatkom 20% z ceny prekladu.

Expresný preklad nesmie presiahnuť maximálny rozsah 10 normostrán.
3. Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1 800 úderov“. Mernou jednotkou pri prekladoch je jedna normostrana.
4. Autorka zašle riadny daňový doklad na vyúčtovanie vykonania diela (faktúru) v zmysle ceny dohodnutej v bode 1 tohto článku splatný v lehote 30 dní odo dňa preukazného odovzdania diela objednávateľovi.
5. Autorka zašle riadny daňový doklad (faktúru) raz mesačne, ako súhrn odovzdanej práce za predchádzajúci kalendárny mesiac.
6. Objednávateľ požaduje, aby vystavená faktúra obsahovala identifikáciu tejto zmluvy, vrátane prípadného dodatku.

7. Autorka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnej a včasnej realizácii diela.
8. Pre poskytovanie služieb autorky v rámci platnosti zmluvy bol objednávateľom stanovený finančný limit **1 000 €** (slovom dvetisíc eur), cena je uvádzaná s DPH.

Čl. IV **Osobitné dojednania**

1. Autorka sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby.
2. Autorka je povinná objednávku bez zbytočného odkladu objednávateľovi potvrdiť najneskôr do 24 hodín e-mailom.
3. Komunikácia medzi objednávateľom a autorkou bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad na vopred dohodnuté e-mailové adresy).
4. V prípade stornovania objednávky prekladu zaplatí objednávateľ autorku cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.

Čl. V **Záverečné ustanovenia**

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých objednávateľ obdrží tri (3) vyhotovenia a autorka obdrží jedno (1) vyhotovenie.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka MMB

.....
Mgr. Alexandra Vikárová
autorka